



实现汉蒙法律名词对译 助推法治内蒙古建设

《汉蒙法律实用大词典》正式出版发行

呼和浩特讯 8月16日上午,《汉蒙法律实用大词典》出版发行新闻发布会在呼和浩特召开。自治区党委副书记、自治区主席布小林,自治区人大常委会副主任廉素,自治区副主席郑宏范,自治区政协副主席刘新乐,自治区高级人民法院院长杨宗仁,自治区人民检察院检察长李琪林,自治区司法厅党委书记、厅长郝泽军等领导出席新闻发布会。

据介绍,内蒙古地处祖国北疆,幅员辽阔,蒙古族与汉族的交往交流交融是民族互动的主旋律,但长期以来在蒙汉法律术语使用中存在的规范、不准确、不标准等问题,给广大群众使用法律带来诸多不便。由于标

准不统一、不规范,在基层少数民族地区使用蒙文蒙语法律术语开展行政执法、刑事执行、法治宣传、公共法律服务存在不少问题和短板,亟需一部规范的法律词典来助推法治政府建设进程。自治区党委、政府将编纂大词典列入2020年政府工作报告,拨出专项经费,给予全力保障,加快推进大词典编纂出版,为群众提供优质高效的法律服务和法治保障。

2017年9月,根据法治建设的需要和自治区党委、政府的安排部署,自治区司法厅启动了大词典编纂工作。

词典编纂工作共分为两个阶段:一是汉文词条的收集、补充、整理、审核阶段;二是对

汉文词条定稿进行蒙文翻译阶段。在编纂过程中,词典邀请中国政法大学进行了初稿审定,并多次组织八省区蒙古族评审专家及区内外相关领域专家审定,反复讨论、修改和补充完善,确保了大词典的高质量和权威性。

《汉蒙法律实用大词典》是我国首部全面、系统且能够有效地满足蒙汉群众工作生活法律需求的高标准工具书,系统整合了蒙古词条习惯用法,收录了大量法律名词术语,并补充完善了民法典相关内容新增词条。大辞典以条目为基本单元,分为序、凡例、汉语首字音序检字表、汉文部首检字表、正文、附录、后记7个部分,检索专指性强,查准率高。

内容收录全面、系统,解释简明、规范,是一部较为专业的汉蒙法律名词对译工具书。

《汉蒙法律实用大词典》填补了我国此类辞书的空白,是一部打基础、利长远、惠民生的蒙汉法律词条大成之作。必将极大促进蒙汉法律术语使用的规范化、标准化,为广大蒙汉群众在法治学习、宣传教育、文化交流等方面提供重要借鉴,助推法治内蒙古建设再上新台阶。

会上,词典主编、自治区人大法制委员会副主任委员毕力夫介绍了词典编纂出版情况。

(郭惠心)



为深入推进“一盔一带”安全守护行动落地见效,进一步提升摩托车、电动车驾乘人员和汽车驾驶员安全防护水平,近日,赤峰市公安局交警支队一大队宣传中队、万达中队联合平安产险赤峰中心支公司在辖区万达广场及交通路口开展了“一盔一带·安全出行·警保联动·平安相伴”安全守护宣传共建活动。活动中,宣传中队和万达岗勤民警为驾驶人员送上安全头盔,并指导他们正确的佩戴方法,呼吁广大群众要深刻汲取身边事故教训,心中常驻“安全从‘头’开始”的出行理念,带动身边更多的人参与到“一盔一带”安全守护行动中来。

张贤林 摄

最高法发布规定

规范民事诉讼委托鉴定工作

3版

履职尽责扶真贫 阔步迈向新生活

——呼和浩特市玉泉区人民法院精准帮扶“三步走”工作纪实

5版